

Idioma III: japonès modern

Codi: 101570

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

El català i l'espanyol són les segones llengües vehiculars de l'assignatura.

Prerequisits

És necessari que els estudiants hagin assimilat els continguts estudiats a l'*Idioma I* i a l'*Idioma II*.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a l'Idioma I i al II de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió del gràfic, l'estructura morfològica, lèxica, semàntica, i sintàctica de la llengua japonesa (equivalent a A2.1). Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I i II), que es donaran per sabudes per tal de continuar l'aprenentatge als cursos següents del Grau (A2.1; A2.2; B1).

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Gramàtica

Es treballarà a partir dels continguts gramaticals de *Minna no nihongo II* de la lliçó 26 a la 37:

Demanar més informació, demanar o donar explicació detallada, demanar consell o instrucció (- *ndesu*, -*ndesuga*);

Potencial;

La partícula "wa" de contrast;

Indicar dues accions que es fan simultàniament (-*nagara*);

Costum (-*teimasu*);

Donar diverses raons (-*shi*, -*shi...*);

Descriure un estat (-*teimasu*);

Indicar la finalització d'una acció i expressar penediment (-*teshimaimashita*);

Expressar que es fa una cosa per endavant o en preparació, expressar una cosa es deixa en el mateix estat en què es troba (-*teokimasu*);

Expressar que una acció s'ha realitzat i continua en el mateix estat (-*tearimasu*)

Verbs transitius i intransitius;

Intencional (-*u*, -*utoomotteimasu*, -*tsumoridesu*);

Convidar, proposar alguna activitat (-*u*);

Donar recomanació (-*tahôga iidesshō*)

Expressar suposició (-*deshô*, -*kamoshiremasen*)

Imperatiu i prohibició;

Citació (-*toiimasu*, -*toyomimasu*, -*tokaitearimasu*, -*toitteimashita*);

Instrucció (-*no tôrini*);

Expressar una seqüència d'accions (-*te*, -*atode*);

Indicar que un subjecte porta a terme una acció sense fer-ne una altra (-*naide*);

Condicional (-*ba*, -*nara*);

Expressar canvi de costum, habilitat, situació, actitud (-*yôni narimashita*, -*nakunarimashita*);

Expressar finalitat, propòsit (-*yôni*)

Indicar els esforços que el subjecte de l'acció mira de fer de manera habitual i continua (-*yônishiteimasu*)

Passiva

Kanji

S'aprendran uns 125 kanji nous

Metodologia

Seguiment bàsic:

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següents, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística.

1. Introducció

El professorat presentarà les estructures noves que s'aprenen a cada lliçó. Així mateix, explicarà les seves funcions en les situacions quotidianes i els continguts gramaticals. Tot seguit, es realitzaran exercicis bàsics de gramàtica i d'estructura més aviat mecànics.

2. Pràctiques

Es duran a terme exercicis avançats, que inclouen comprensió oral i expressió oral. En aquest segon pas, s'espera que els estudiants siguin capaços de comprendre unes preguntes ben senzilles i uns diàlegs ben curts on apareixen les estructures apreses a cada lliçó, d'una banda, i que siguin capaços de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles, de l'altra.

3. Desenvolupament

Es duran a terme exercicis més avançats basats en l'aplicació de les estructures o expressions apreses a situacions concretes.

Activitats formatives

Les activitats formatives són de quatre tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3) estudi autònom i (4) activitats d'avaluació (pel que fa a (4), vegeu l'apartat "AVALUACIÓ")

- Activitats dirigides (75h):

S'explicaran els punts essencials del contingut de cada lliçó (30h) i es duran a terme exercicis de diferents tipus: a) gramàtica orals/escrits, b) comprensió oral, c) comunicació oral, i d) activitats.

- Activitats supervisades (60h):

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha quatre tipus: gramàtica, comprensió oral, comprensió escrita, i expressió escrita.

Tots aquests exercicis s'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada.

No s'acceptarà cap lliurament fora del termini establert.

- Estudi autònom (150h)

Inclou preparació de matèria nova (llegir atentament la instrucció, buscar els significats de nou vocabulari etc.), exercicis, i repàs.

A més d'això, en aquesta assignatura, l'estudi de kanji també està inclòs en aquest espai d'activitat, tot i que ocasionalment, si escau, es dedicarà una estona per a alguns kanjis que demanen explicació addicional. Treballem a partir dels continguts del llibre *Basic Kanji Book* vol.2.

Pel que fa al vocabulari, així mateix, està inclòs en aquest àmbit d'activitat. Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. Hi ha control a l'inici de cada lliçó.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 20
Comprensió oral	10	0,4	1, 3, 8, 10, 11
Exercicis de comunicació oral	15	0,6	1, 3, 5, 6, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 19
Exercicis gramaticals orals/escrits	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 12, 14, 15
Teoria (Introducció matèria nova)	30	1,2	1, 4, 9
Tipus: Supervisades			
Exercicis d'expressió escrita	18	0,72	1, 4, 12, 13, 16
Exercicis de comprensió lectora	17	0,68	1, 2, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20
Exercicis de comprensió oral	10	0,4	1, 3, 8, 10, 11
Exercicis gramaticals escrits	15	0,6	1, 2, 9
Tipus: Autònomes			
Estudi autònom	150	6	9

Avaluació

L'avaluació és contínua. Els estudiants han de proporcionar proves del seu progrés realitzant tasques i proves. Els terminis de les tasques s'indiquen al calendari del primer dia de classe.

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran de la manera següent:

- Controls (Gramàtica: 40%, Kanji:18%, vocabulari:12%): 70%

- Lliurament d'exercicis (Exercicis de comprensió lectora:15%, redacció: 10%): 25%

- Activitats: 5%

- A més d'això, hi ha exercicis de repàs del contingut gramatical de cada lliçó, que són totalment voluntaris i que no afectarà negativament la nota de qui no ho faci, sino només positivament a qui ho faci. A qui lliura un exercici li sumarem com màxim 0,01 punt extra si encerta més de 50% de les preguntes.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera coma "còpia" un treball quereprodueix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor coma propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats	5%	0	0	20
Controls de Kanji	18%	3	0,12	2,9

Controls de gramàtica	40%	10	0,4	1, 4, 12, 13, 14, 16, 20
Controls de vocabulari	12%	2	0,08	1, 3, 4, 5, 8, 13, 14, 15
Exercicis d'expressió escrita	10%	0	0	1, 4, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20
Exercicis de comprensió lectora	15%	0	0	2, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20

Bibliografia

1. Llibre de text

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tòquio 2012.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tòquio 1990.

2. Dicionaris

(1) Castellà-Japonès

- エンデルレ書店『西和辞典』(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co., Ltd.)
- Fundación Japón: *Diccionario Básico japonés-español*

(2) Japonès-Castellà

- 白水社『和西辞典』(*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha)
- 三省堂『クラウン和西辞典』(*Crown Diccionario japonés-español*, Sansêdô)

(3) Anglès-Japonès

- Sôtakusha: *English-Japanese dictionary in Roma-ji*
- Kenkyûsha: 『ふりがな英和辞典』 *Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary*

(4) Japonès-Anglès

- The Japan Foundation: *Basic Japanese-English Dictionary*

(5) Kanji

- Kôdansha International: *The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary*.
- NELSON, A.N. *The Modern reader's Japanese-English character dictionary*. Charles E. Tuttle Company.

3. Llibres de consulta i d'exercicis

- HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.
- MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*.
『日本語文法辞典・中級編』The Japan Times.
- 大修館『日本語基本動詞用法辞典』(Taishuukan: *Diccionario de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa*)
- BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.
- MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunkô*. Herder, Barcelona, 2000.
- MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô*. Herder, Barcelona, 2000.
- NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

- KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 『絵でわかる日本語場面別表現205』
- SASAKI, H. *4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen.* Ask.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Diccionaris *online*

- Japanese Learners' Dictionary (<http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>)
- Denshi jisho (<http://jisho.org/>)
- OJAD:Online Japanese Accent Dictionary (<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>)

(2) Exercicis de gramàtica

- Nihongo kyôzai toshokan jishûshitsu <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

(2) Exercicis de tot tipus

- Nihongoえな <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

(3) Exercicis de vocabulari, conversa, gramàtica etc.

- Erin ga chôsen! Nihongo dekimasu <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- Marugoto <http://marugotoweb.jp/>
- Marugoto no kotoba <http://words.marugotoweb.jp/top.php?lang=en>
- Japanese conversation practice DB <http://sfj.intersc.tsukuba.ac.jp/>

(4) Eines per a la comprensió lectora

- Reading Chûta <http://language.tiu.ac.jp/>
- Kanji Furigana (Hiragana) for Japanese Learners
<http://sp.cis.iwate-u.ac.jp/sp/lesson/j/doc/furigana.html>